

# DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

ÉPREUVE ARABE

SÉRIES : TOUTES

SESSION 2017

Durée : 1 heure 30

Barème :

- |     |                                |           |
|-----|--------------------------------|-----------|
| I.  | COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT | 50 points |
| II. | EXPRESSION ÉCRITE              | 50 points |

**Le candidat composera directement sur le sujet.**

**Les pages 3/6, 4/6, 5/6 et 6/6 sont à rendre avec la copie.**

***L'usage des calculatrices et traductrices électroniques est interdit.***

***L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.***

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

*Le sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.*

## TEXTE

مُنحت جائزة غونكور<sup>1</sup>، وهي أعلى وأرقى جائزة أدبية فرنكوفونية<sup>2</sup> للفرنسية المغربية ليلي سليمانى وعمرها 35 عاماً عن روايتها " أغنية هادئة ". وتصبح سليمانى ثاني مغربية ومغربية تفوز بالجائزة بعد الطاهر بن جلون الذي نالها عام 1987 وهو اليوم ومنذ عدّة سنوات أحد أعضاء لجنة تحكيم نفس الجائزة. وتصبح ليلي سليمانى من جهة أخرى ثالث عربية تفوز بهذه الجائزة بعد الطاهر بن جلون واللبناني أمين معلوف (1993).

أمّا ليلي سليمانى فهي تتفرّج<sup>3</sup> من مسائل الهوية التي تستدرج دائماً للحديث عنها فسبق أن قالت " لفرانس 24<sup>4</sup> : "عندما تنشر امرأة مغربية شابّة روايتها الأولى، يُذكر الإسلام والهويّة والمغرب العربي والهجرة . . . أردت أن أظهر أنّ مغاربيّاً يعيش في فرنسا يحيط أيضاً بثقافة عالمية جامعة وليس مجبراً على ذكر كثران الرمل والجمال والمساجد."

وُلدت ليلي عام 1981 في الرباط من أمّ ذات أصول فرنسية وجزائرية ومن أب مغربي وأكّدت لنا: " كان والداي يحبّان الكتب فنشأنا على تربية تعتبر أنّ الحرّية والجرأة أساسيتان ". درست ليلي سليمانى في المعهد الثانوي الفرنسي في الرباط ثم في معهد العلوم السياسية بباريس وفي المدرسة العليا للتجارة . عملت خمس سنوات في مجلّة " جون أفريك<sup>5</sup> " ثمّ استقالت لتتفرّج للكتابة.

مها بن عبد العظيم عن موقع " فرانس 24 " 03 / 11 / 2016

1 غونكور Goncourt

2 فرنكوفونية Francophone

3 تتفرّج Eviter

4 فرانس 24 Chaîne française d'information

5 جون أفريك Jeune Afrique

## FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

### I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

1) Complétez la fiche d'identité de la personne dont parle le texte :

..... : اسمها

..... : لقبها

..... : ولدت في

..... : عمرها

..... : عنوان كتابها

..... : فازت بجائزة

..... : عملت في مجلة

2) Cochez la bonne réponse :

A) Ce texte est :

- a)  un extrait de roman
- b)  un article de presse numérique
- c)  un article de presse papier
- d)  un extrait de pièce de théâtre

B) Leïla Slimani est :

- a)  franco-algérienne
- b)  franco-tunisienne
- c)  franco-marocaine

C) Le roman dont parle le texte est :

- a)  son premier roman
- b)  son deuxième roman
- c)  son troisième roman

D) Elle est née en :

- a)  1987
- b)  1981
- c)  1993

## FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

E) Sa mère est :

- a)  franco-marocaine
- b)  franco-algérienne
- c)  franco-tunisienne
- d)  française

F) Son père est :

- a)  libanais
- b)  français
- c)  algérien
- d)  marocain

G) Elle a étudié :

- a)  au Maroc uniquement
- b)  en France uniquement
- c)  en France et au Maroc

H) Elle vit :

- a)  en France
- b)  en Algérie
- c)  en Tunisie
- d)  au Maroc

3) Cochez les expressions dont les équivalents en arabe apparaissent dans le texte :

- a)  Le couscous
- b)  Les chameaux
- c)  Les souks
- d)  L'identité
- e)  La danse orientale
- f)  Les dunes de sable
- g)  L'immigration
- h)  Les mosquées
- i)  Le tourisme
- j)  Les livres

4) Parmi les mots de la liste suivante, cochez les deux sentiments évoqués dans le texte :

- a)  La fierté
- b)  La curiosité
- c)  La liberté
- d)  L'altruisme
- e)  La joie de vivre
- f)  L'audace

## FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

5) Retrouvez dans le texte l'équivalent des expressions suivantes puis recopiez-les :

- a) Une jeune femme maghrébine .....
- b) Depuis de nombreuses années .....
- c) D'un autre côté .....
- d) Le jury .....
- e) L'Institut des Sciences Politiques .....
- f) L'Ecole Supérieure de Commerce .....

6) Dans le paragraphe ci-dessous, cinq erreurs se sont glissées. Soulignez- les puis remplacez-les par les mots adéquats :

هي أستاذة تونسيّة فرنسيّة. عمرها الآن خمس وعشرون سنة. كانت قبل الكتابة صحفية في

" فرانس 24 " حيث عملت سبع سنوات. تعيش في فرنسا وهي أول مغاربية تفوز بهذه

الجائزة بعد الطاهر بن جلون .

.....

.....

.....

.....

.....

## FEUILLE À RENDRE AVEC LA COPIE

### II. Expression écrite (50 points)

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

Traitez **en arabe** le sujet suivant : (50 à 80 mots = 6 à 8 lignes).

Leïla Slimani adresse à ses parents une lettre dans laquelle:

- elle les remercie pour leur éducation
- elle exprime sa fierté d'être la première femme arabe à obtenir cette distinction
- elle évoque ses projets d'avenir (voyages, écriture...)

Rédigez cette lettre en respectant les formules d'usage.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....